|  |  |
| --- | --- |
| **Prekių pirkimo-pardavimo sutarties Specialiosios sąlygos** | **Special Conditions OF THE CONTRACT OF SALE/PURCHASE OF GOODS** |
| **Sutarties pavadinimas** | **Title of the Contract** |
| **Sutarties data** | **Date of the Contract** |
| **Sutarties numeris** | **Contract number** |
| 1. **SUTARTIES ŠALYS** | 1. **PARTIES TO THE CONTRACT** |
| **1.1. Pirkėjas** | **1.1. Buyer** |
| 1.1.1. Pavadinimas | 1.1.1. Name |
| 1.1.2. Juridinio asmens kodas | 1.1.2. Legal entity code |
| 1.1.3. Adresas | 1.1.3. Address |
| 1.1.4. PVM mokėtojo kodas | 1.1.4. VAT registration number |
| 1.1.5. Atsiskaitomoji sąskaita | 1.1.5. Checking account |
| 1.1.6. Bankas, banko kodas | 1.1.6. Bank, bank code |
| 1.1.7. Telefonas | 1.1.7. Telephone |
| 1.1.8. El. paštas | 1.1.8. Email |
| 1.1.9. Šalies atstovas | 1.1.9. Party Representative |
| 1.1.10. Atstovavimo pagrindas | 1.1.10. Grounds for representation |
| **1.2. Tiekėjas** | **1.2. Supplier** |
| 1.2.1. Pavadinimas | 1.2.1. Name |
| 1.2.2. Juridinio asmens kodas | 1.2.2. Legal entity code |
| 1.2.3. Adresas | 1.2.3. Address |
| 1.2.4. PVM mokėtojo kodas | 1.2.4. VAT registration number |
| 1.2.5. Atsiskaitomoji sąskaita | 1.2.5. Checking account |
| 1.2.6. Bankas, banko kodas | 1.2.6. Bank, bank code |
| 1.2.7. Telefonas | 1.2.7. Telephone |
| 1.2.8. El. paštas | 1.2.8. Email |
| 1.2.9. Šalies atstovas | 1.2.9. Party Representative |
| 1.2.10. Atstovavimo pagrindas | 1.2.10. Grounds for representation |
| **2. ATSAKINGI ASMENYS** | **2. RESPONSIBLE PERSONS** |
| **2.1. Pirkėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą, Prekių priėmimą, Sąskaitų per informacinę sistemą „SABIS“ priėmimą** | **2.1 The Buyer’s contact persons responsible for the execution of the Contract, the acceptance of the Goods, and the acceptance of Invoices via the SABIS information system.** |
| (nurodyti padalinį / skyrių, pareigas, vardą, pavardę, tel., el. paštą) | (specify unit/department, title, name, tel., email) |
| **2.2. Tiekėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą** | **2.2. The Supplier’s contact persons responsible for the performance of the Contract** |
| (nurodyti padalinį / skyrių, pareigas, vardą, pavardę, tel., el. paštą) | (specify unit/department, title, name, tel., email) |
| **3. SUTARTIES DALYKAS** | **3. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT** |
| **3.1. Sutarties dalykas** | **3.1 Subject matter of the Contract** |
| 3.1.1. Išsamus Prekių aprašymas ir kiti reikalavimai tiekiamoms Prekėms nustatyti Sutarties priede Nr. 1 „Techninė specifikacija“ (toliau – Techninė specifikacija) ir Sutarties priede Nr. 3 „*Tiekėjo Pasiūlymas*“.  3.1.2. Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje numatytomis sąlygomis perduoti Pirkėjui 3 (tris) vnt. Techninėje specifikacijoje nurodytos komplektacijos 330 kV 140 Mvar valdomus šunto reaktorius (toliau – Prekės, o po vieną - Prekė), suteikti Prekių pristatymo, (esant poreikiui) Prekių pasaugos ir kitas su Prekėmis susijusias paslaugas, kurios nurodytos Techninėje specifikacijoje. | 3.1.1. The detailed description of the Goods and other requirements for the supplies are set out in Annex 1 "Technical Specification" to the Contract (hereinafter referred to as the "Technical Specification") and Annex No. 3 to the Contract “*Supplier’s Tender*”.  3.1.2. The Supplier undertakes to transfer to the Buyer, under the conditions specified in the Contract, 3 (three) units of 330 kV 140 Mvar 330/110/10 kV 200 MVA controlled shunt reactors of the configuration specified in the Technical Specification (hereinafter referred to as the Goods, individually as an Item), to provide delivery of the Goods, (if necessary) storage of the Goods, and other services related to the Goods as specified in the Technical Specification. |
| **3.2. Pirkimo numeris** | **3.2. Procurement number** |
| **3.3. Informacija apie Europos Sąjungos lėšomis finansuojamą projektą arba kitą projektą** | **3.3. Information on a project funded by the European Union or another project** |
| 1 (viena) iš Prekių yra finansuojama CEF (Connecting Europe Facility) lėšomis. Minėtai Prekei turi būti išrašomos atskiros sąskaitos, kad išlaidos būtų atlyginamos.  Europos Sąjungos lėšomis bendrai finansuojamo projekto Nr. **INEA/CEF/ENER/M2020/2226437**, pavadinimas „Baltic Synchronisation Project Phase II“. | 1 (one) of the Goods is funded by CEF (Connecting Europe Facility). This item must be invoiced separately to be reimbursed.  European Union co-financed project No INEA/CEF/ENER/M2020/2226437, title "Baltic Synchronisation Project Phase II |
| **4. PREKIŲ PRISTATYMO TERMINAI IR PREKIŲ PERDAVIMO - PRIĖMIMO TVARKA** | **4. DELIVERY DEADLINES AND HANDOVER-ACCEPTANCE PROCEDURES** |
| **4.1. Prekių pristatymo terminas** | **4.1. Time limit for delivery of the Goods** |
| * + 1. Tiekėjas įsipareigoja pristatyti Prekes suderintame Prekių pristatymo grafike nustatytais terminais ir sąlygomis, bet ne per ilgesnius Terminus nei numatyta šiame punkte.     2. Prekių pristatymas apima visus Tiekėjo veiksmus iki Prekių perdavimo-priėmimo akto pasirašymo fakto, t. y. Prekių gabenimą, (esant poreikiui) pasaugą saugojimo vietoje. Prekių perdavimo-priėmimo aktas pasirašomas pristačius Prekę į Prekės naudojimo vietą ir Pirkėjui raštu patvirtinus Tiekėjo parengtą transportavimo ataskaitą.     3. Grafikas turi būti tarp Šalių suderintas per ne ilgesnį kaip 1 (vieno) mėnesio laikotarpį nuo Sutarties įsigaliojimo dienos. Grafiką parengia Tiekėjas. Tiekėjo pateiktam Grafikui Pirkėjas pritaria arba teikia argumentuotas pastabas per 5 d. d. nuo pateikimo dienos, Tiekėjas į pastabas turi atsakyti per 5 d. d.     4. Grafike turi būti numatyti visi esminiai Sutarties vykdymo etapai, išskirti specialiųjų Sutarties sąlygų 5.5. punkte ir/ar Sutarties Priede Nr. 7 „*Mokėjimo etapai“*.Grafike turi būti išskirti etapai kiekvienai Prekei atskirai. 2 (dvi) Prekės turi būti pristatytos iki 2027-10-01. 1 (viena) Prekė turi būti pristatyta iki 2029-04-30.     5. Tikslus Prekių naudojimo vietų adresus Pirkėjas nurodys 1 (vieną) mėnesį iki transportavimo projekto ruošimo pradžios. Prieš tvirtinant transportavimo projektą Tiekėjas turi pateikti Pirkėjui bent 3 (tris) transporto įmonių pasiūlymus su kainomis ir tvirtinti šias išlaidas kartu su transportavimo projektu.     6. Iškilus poreikiui, Tiekėjas turi pasirūpinti Prekių pasauga tinkamoje saugojimo vietoje, už kurį faktines išlaidas atlygina Pirkėjas Sutartyje numatyta tvarka.     7. Pirkėjas gali pats Tiekėjui nurodyti tinkamą Prekės saugojimo vietą. Tiekėjas su Prekės pasauga Pirkėjo nurodytoje vietoje gali nesutikti tik dėl objektyvių priežasčių, susijusių su pasaugos vietos tinkamumu saugoti Prekei.     8. Jeigu Prekės pasaugos poreikis kilo dėl Pirkėjo valios, Tiekėjui nėra taikomos netesybos už tos pačios Prekės pristatymo termino pradelsimą tiek pat dienų, kiek truko tokia Prekės pasauga.     9. Prekės pristatymas į saugojimo vietą nelaikomas prekės pristatymu ar perdavimu Pirkėjui. | * + 1. The Supplier undertakes to deliver the Goods in accordance with the terms and conditions set out in the agreed delivery schedule of the Goods, but no later than the time limits set out in this Clause.     2. The delivery of Goods includes all actions by the Supplier up to the signing of the Goods Transfer and Acceptance Deed, i.e. the transport of the Goods, and (if necessary) the storage of the Goods at the place of storage. The Goods Transfer and Acceptance Deed shall be signed upon delivery of the Goods to the place of use of the Goods and the Buyer written approval of the transport report prepared by the Supplier.     3. The schedule shall be agreed between the Parties within a period not exceeding 1 (one) month from the date of entry into force of the Agreement. The Schedule shall be prepared by the Supplier. The Buyer agrees with the Schedule submitted by the Supplier or submits reasoned comments within 5 working days from the date of submission and the Supplier shall reply to the comments within 5 working days.     4. The schedule must include all the essential stages of the performance of the Contract as set out in Clause 5.5 of the Special Conditions of the Contract and/or Annex No. 7 “*Payment stages”*. The Schedule shall identify the stages for each Item separately. 2 (two) Items shall be delivered by 01.10.2027. 1 (one) Item shall be delivered by 30.04.2029.     5. The Buyer shall specify the exact addresses of the places of use of the Goods 1 (one) month prior to the commencement of the preparation of the transport project. The Supplier shall submit to the Buyer at least 3 (three) quotations from transport companies with prices before the approval of the transport project and shall approve these costs together with the transport project.     6. If the need arises, the Supplier shall arrange for the Goods to be stored at a suitable storage location, the factual expenses of which shall be borne by the Buyer in accordance to the Contract.     7. The Buyer may direct the Supplier to a suitable storage location for the Goods. The Supplier may only object to the storage of the Goods at a location specified by the Buyer for objective reasons relating to the suitability of the storage location for the Goods.     8. If the need for storage of an Item is at the will of the Buyer, the Supplier shall not be liable for liquidated damages for delay in delivery time of this particular Item for the same number of days the storage of the Items has lasted.     9. The delivery of the Item to the place of storage shall not be deemed to be the delivery or transfer of the item to the Buyer. |
| **4.2. Prekių (ar jų dalies) pristatymo termino pratęsimas** | **4.2 Extension of the delivery period for the goods (or part thereof)** |
| 4.2.1. Prekių pristatymo (ar jų dalies) terminas gali būti pratęsiamas esant šioms aplinkybėms:  4.2.1.1. nepalankios oro sąlygos, dėl kurių neįmanoma pristatyti Prekių ar su jomis susijusių paslaugų – intensyvios liūtys, potvyniai, tirštas rūkas, škvaliniai vėjai, gausus sniegas, pūga ar pan. Ši galimybė taikoma tik tai Prekių daliai, kurios kokybė, pristatymas ir (ar) suteikimas priklauso nuo gamtinių sąlygų;  4.2.1.2. Pirkėjo veiksmai ar neveikimas, trukdantys tinkamai ir laiku vykdyti Tiekėjo įsipareigojimus pagal Sutartį, įskaitant Pirkėjo vėlavimą paskirti specialistus, atsakingus už Sutartyje numatytų įsipareigojimų vykdymą, kitų Pirkėjo Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą;  4.2.1.3. bet kokių valstybės ar savivaldybės institucijai, įstaigai ar organizacijai, ar kitam subjektui teisės aktais priskirtų funkcijų nevykdymas per nustatytą (ar protingą) terminą;  4.2.1.4. užsitęsusios pirkimo procedūros, dėl kurių pradėti ir (ar) užbaigti pristatyti Prekes per nustatytą terminą tapo neįmanoma arba pernelyg sudėtinga;  4.2.1.5. atsiranda uždelsimas, kliūtys ar trukdymai, kurių atsiradimui Tiekėjas neturi įtakos, už kuriuos neatsako ir kurie sukelti ir priskiriami tretiesiems asmenims (pvz., netinkamai vykdoma kita Pirkėjo sutartis, kurios įvykdymas turi tiesioginę įtaką Tiekėjo vykdomai Sutarčiai);  4.2.1.6. Pirkėjo Tiekėjui pateikiami nurodymai, neįeinantys į Sutarties objektą, turintys įtakos Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo terminams.  4.2.2. Šalis, siekianti pratęsti Prekių pristatymo (ar jų dalies) terminą, privalo raštu kreiptis į kitą Šalį ir pateikti minėtų aplinkybių egzistavimo įrodymus.  4.2.3. Šalims pritarus, kad minėtų aplinkybių įrodymai yra pakankami ir pagrįsti, Prekių (ar jų dalies) pristatymo terminas gali būti pratęsiamas tik minėtų aplinkybių egzistavimo laikotarpiui. | 4.2.1. The delivery term of the Goods (or part thereof) may be extended under the following circumstances:  4.2.1.1. Adverse weather conditions that make it impossible to deliver the goods or related services, such as heavy rainfall, floods, dense fog, squalls, heavy snow, blizzards, or similar. This provision applies only to those Goods whose quality, delivery, and/or provision are dependent on natural conditions.  4.2.1.2. Actions or omissions by the Buyer that prevent the Supplier from properly and timely fulfilling its obligations under the Contract, including the Buyer's delay in appointing specialists responsible for fulfilling the obligations stipulated in the Contract, or failure to perform or improper performance of other obligations assumed by the Buyer under the Contract.  4.2.1.3. Failure by any state or municipal institution, agency, or organization, or any other entity entrusted with functions by law, to perform within the specified (or reasonable) timeframe.  4.2.1.4. Prolonged procurement procedures, due to which it becomes impossible or overly difficult to start and/or complete the delivery of Goods within the specified timeframe.  4.2.1.5. Delays, obstacles, or disruptions that are beyond the Supplier’s control, for which the Supplier is not responsible, and that are caused by or attributed to third parties (e.g., improper performance of another contract by the Buyer, which directly affects the Supplier's execution of the Contract).  4.2.1.6. Instructions given by the Buyer to the Supplier that are outside the scope of the Contract, affecting the deadlines for the Supplier's contractual obligations.  4.2.2. The Party seeking to extend the delivery term of the goods (or part thereof) must submit a written request to the other Party, providing evidence of the existence of the aforementioned circumstances.  4.2.3. If both Parties agree that the provided evidence is sufficient and valid, the delivery term of the goods (or part thereof) may be extended only for the duration of the mentioned circumstances. |
| **4.3. Kartu su Prekėmis pateikiami dokumentai** | **4.3 Documents accompanying the Goods** |
| Jei Techninėje specifikacijoje nurodyta, jog Tiekėjas kartu su Prekėmis turi pateikti atitinkamus dokumentus, Tiekėjui nepateikus tokių dokumentų, laikoma, kad Prekės neatitinka Sutartyje nustatytų reikalavimų. | If it is specified in the Technical Specification that the Supplier must provide the relevant documents along with the Goods, and the Supplier fails to provide such documents, the Goods shall be deemed to not meet the requirements set forth in the Contract. |
| **5. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA** | **5. CONTRACT PRICE AND PAYMENT ARRANGEMENTS** |
| **5.1. Sutarčiai taikomas kainos apskaičiavimo būdas** | **5.1. The method of calculating the price applicable to the Contract** |
| 5.1.1. Pirkime taikoma **Mišri** kainodara (fiksuotos kainos kainodara ir Sutarties vykdymo išlaidų atlyginimo kainodara).  5.1.2. Pirkėjas Tiekėjui už kiekvieną iš tinkamai perduotų Prekių ar/ir su tinkamai suteiktų su Prekėmis susijusių paslaugų sumoka Sutartyje nurodytą fiksuotą kainą, pagal Sutartyje numatytą apmokėjimo tvarką.  5.1.3. Tiekėjo išlaidos, skirtos Prekių pristatymui atlyginamos pagal Sutarties vykdymo išlaidų atlyginimo kainodarą, neviršijant 3 500 000 EUR (trijų milijonų penkių šimtų tūkstančių eurų) maksimalios sumos**.** Tokias išlaidas sudaro: (1) Prekių transportavimas į Prekių naudojimo vietą arba, (2) jeigu yra poreikis, Prekių transportavimas į Prekių saugojimo vietą, Prekių pasauga ir Prekių transportavimas iš Prekių saugojimo vietos į Prekių naudojimo vietą. Su Prekių pristatymu nesusijusias išlaidas Tiekėjas turi įsivertinti pagal fiksuotos kainos kainodarą Pasiūlyme.  5.1.4. Tiekėjas privalo pagal Šalių iš anksto suderintą grafiką pateikti išlaidas pagrindžiančius dokumentus. Tiekėjas turi pridėti Sutarties vykdymo išlaidas pagrindžiančius dokumentus (sąskaitas, važtaraščius ir kt.) ar šių dokumentų kopijas, patvirtintas Tiekėjo arba jo įgalioto asmens parašu. Tiekėjui, vadovaujantis kainodaros taisyklėmis, neturi būti sudėtinga šias išlaidas pagrįsti, Pirkėjui neturi būti sudėtinga patikrinti šių išlaidų pagrįstumą. Išlaidas, kurios susijusios su kitomis tiekėjo veiklomis ar tiekėjo veiklomis pagal kitus užsakymus, tiekėjas apmoka pats.  5.1.5. Pirkėjas įsipareigoja padengti tik tas Sutarties vykdymo išlaidas, kurios neabejotinai pagrįstai tiesioginiai patirtos vykdant Sutartį, Tiekėjui pateikus tokias Sutarties vykdymo išlaidas patvirtinančius dokumentus, ir kurios prieš pradedant vykdyti Paslaugų užsakymą yra suderintos su Pirkėju ir jo raštu (pvz., įskaitant, bet neapsiribojant elektroniniu paštu) patvirtintos. Į faktiškai patirtas išlaidas negali būti įtrauktas Tiekėjo pelnas. Tiekėjas taip pat negali taikyti jokių administravimo (komisinių) mokesčių arba bet kokių papildomų mokesčių virš tiesiogiai faktiškai patirtų Sutarties vykdymo išlaidų.  5.1.6. Sutarties vykdymo metu Tiekėjo priimami sprendimai, susiję su Sutarties vykdymo išlaidomis, su Pirkėju turi būti derinami iš anksto. Pirkėjas turi teisę siūlyti pigesnes trečiųjų šalių paslaugas ir / ar prekes ir Tiekėjas negali tam prieštarauti, išskyrus objektyvias priežastis, dėl kurių pigesnės trečiųjų šalių paslaugos ir / arba prekės neatitiktų Pirkėjo reikalavimų ir tą Tiekėjas gali objektyviai įrodyti. | 5.1.1. The purchase is subject to **blended pricing** (fixed-price pricing and pricing of reimbursement of Contract performance costs).  5.1.2. The Buyer shall pay the Supplier the fixed price specified in the Contract for each of the Goods duly delivered and/or the Goods-related services properly provided, in accordance with the payment procedure set out in the Contract.  5.1.3. The Supplier's costs for the delivery of the Goods shall be reimbursed in accordance with the pricing of reimbursement of Contract performance costs, up to a maximum of EUR 3 500 000 (three million five hundred thousand euros). Such costs shall include: (1) the transport of the Goods to the place of use or, (2) if the need arises, the transport of the Goods to the place of storage, the storage of the Goods and the transport of the Goods from the place of storage to the place of use. The Supplier shall include non-delivery related costs in the Supplier’s tender in accordance with the fixed-price pricing.  5.1.4. The Supplier shall be required to provide supporting documentation for the Contract performance costs in accordance with a schedule agreed in advance by the Parties. The Supplier shall attach supporting documents (invoices, bills of lading/consignment notes, etc.) or copies of these documents, certified by the signature of the Supplier or his authorised representative, to justify the Contract performance costs. It must not be difficult for the Supplier to justify these costs in accordance with the pricing rules and it must not be difficult for the Buyer to verify the validity of these costs. Costs relating to other activities of the Supplier or to the Supplier's activities under other orders shall be borne by the Supplier.  5.1.5. The Buyer undertakes to reimburse those Contract performance costs which are undoubtedly reasonably incurred directly in the performance of the Contract, upon submission by the Supplier of documents justifying such Contract performance costs, and which have been agreed with and confirmed in writing (e.g., including, but not limited to, by email) by the Buyer prior to the commencement of the performance of the Order for Services. Costs factually incurred shall not include the Supplier's profit. The Supplier shall also not charge any administration (commission) fees or any additional fees over and above the direct actual Contract performance costs.  5.1.6. During the performance of the Contract, decisions taken by the Supplier regarding the Contract performance costs shall be subject to the prior agreement of the Buyer. The Buyer shall have the right to suggest cheaper third-party services and / or products and the Supplier shall not object to this, except for objective reasons why cheaper third-party services and / or products would not meet the Buyer's requirements and which the Supplier can objectively demonstrate. |
| **5.2. Pradinės Sutarties vertė ir Sutarties kaina, kai taikoma mišri kainodara** | **5.2. The initial Contract value and the Contract Price where blended pricing applies** |
| Pradinės Sutarties vertė yra *(nurodyti sumą skaičiais)* Eur*, (nurodyti sumą žodžiais)* be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM).  PVM sudaro *(nurodyti sumą skaičiais)* Eur, (nurodyti sumą žodžiais).  Sutarties kaina yra *(nurodyti sumą skaičiais)* Eur, *(nurodyti sumą žodžiais)* Eur su PVM.  Šioje Sutartyje Pradinės Sutarties vertė yra lygi Tiekėjo pasiūlymo kainai be PVM, nurodytai už visą pirkimo dokumentuose ir Sutartyje nurodytą Prekių kiekį ir (ar) apimtį, prie jos pridėjus Sutarties vykdymo išlaidų atlyginimo maksimalią sumą. | The initial Contract value is EUR (*indicate the numerical amount)*, *(indicate the verbal amount)* exclusive of value added tax (hereinafter referred to as VAT).  VAT amounts to *(specify amount in figures)* EUR, *(specify amount in words)*.  The price of the contract is EUR *(indicate amount in figures)*, EUR *(indicate amount in words)* including VAT.  For the purposes of this Contract, the Initial Contract Value shall be equal to the Supplier’s Tender price, exclusive of VAT, for the total quantity and / or volume of the Goods as specified in the Contract and the Procurement Conditions, plus the maximum amount of the Contract performance costs. |
| **5.3. Sutarties kainos / įkainių perskaičiavimas taikant peržiūros taisykles** | **5.3. Recalculation of the Contract price/fees under the review rules** |
| Sutarties kaina bus perskaičiuojama:  5.3.1. dėl PVM tarifo pasikeitimo;  5.3.2. dėl kitų mokesčių, lemiančių Prekių kainos pokytį, pasikeitimo (nurodyti mokesčius, dėl kurių bus atliekamas perskaičiavimas);  5.3.3. dėl kainų lygio pokyčio. | The Contract price will be recalculated:  5.3.1. due to a change in the VAT rate;  5.3.2. due to changes in other taxes that affect the price of the Goods (specify the taxes that will be subject to recalculation);  5.3.3. due to changes in the price level. |
| **5.3.1. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl PVM tarifo pasikeitimo** | **5.3.1. Revision of the Contract price/fees due to a change in the VAT rate** |
| Šalys susitaria, kad PVM apskaičiuojamas pagal sąskaitos faktūros išrašymo metu galiojančius tarifus. Ši nuostata taikoma tuomet, jei PVM tarifas keičiasi (didėja arba mažėja) dėl teisės aktų pasikeitimo ir netaikoma, kai PVM tarifas didėja ar atsiranda pareiga jį mokėti dėl nuo Tiekėjo priklausančių aplinkybių, pavyzdžiui, pasikeičia jo veikla, tampa PVM mokėtoju ir panašiai. | The parties agree that VAT is calculated according to the rates in effect at the time of invoicing. This provision applies if the VAT rate changes (increases or decreases) due to changes in legislation and does not apply when the VAT rate increases or the obligation to pay it arises due to circumstances that depend on the Supplier, for example, changes in his activity, becoming a VAT payer and the like. |
| **5.3.2. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl kitų mokesčių, lemiančių Prekių kainos pokytį, pasikeitimo** | **5.3.2. Revision of the Contract price/fees due to changes in other taxes that affect the price of the Goods** |
| Jeigu Sutarties vykdymo metu pasikeičia kitų (ne PVM) mokesčių, lemiančių Tiekėjo tiekiamų Prekių Sutartyje nurodytos kainos/įkainių pokytį, mokėjimą reglamentuojantys teisės aktai (pavyzdžiui, dėl akcizų pokyčių ir pan.), Sutartyje nurodyta Sutarties kaina / įkainiai perskaičiuojami juos didinant arba mažinant. Peržiūra įforminama Susitarimu, kuris tampa neatskiriama Sutarties dalimi. Perskaičiuota (-as) Sutarties kaina/įkainis taikoma (-as) už tą Prekių dalį, kurios bus tiekiamos nuo Šalių pasirašyto Susitarimo įsigaliojimo dienos arba Susitarime nurodytos dienos. | If, during the performance of the Contract, there are changes in the legislation governing the payment of taxes (other than VAT) that affect the Contract price/rates for the Goods supplied by the Supplier (e.g., changes in excise duties, etc.), the Contract price/rates shall be adjusted upwards or downwards. The revision shall be formalised by an Agreement which shall become an integral part of the Contract. The revised Contract price/fee(s) shall apply to that part of the Goods to be supplied as from the date of entry into force of the Agreement signed by the Parties or the date specified in the Agreement. |
| **5.3.3. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl kainų lygio pasikeitimo** | **5.3.3. Revision of the Contract price / fees due to a changes in the price level** |
| * + - 1. Bet kuri Sutarties šalis Sutarties galiojimo metu turi teisę inicijuoti Sutarties kainos ir įkainių peržiūrą vieną kartą prieš pradedant kiekvienos Prekės gamybą (iš viso trys galimi peržiūros atvejai).       2. Jeigu Prekių tiekimas vėluoja dėl Tiekėjo kaltės, uždelstų pristatyti Prekių kaina / įkainiai nėra perskaičiuojami dėl kainų lygio kilimo (negali būti didinami).       3. Sutarties kaina / įkainiai peržiūrimi tik tai Sutarties daliai, kuri nėra išpirkta, t. y., Prekėms ar paslaugoms, kurios nėra priimtos ir apmokėtos. Vėlesnė Sutarties kainos / įkainių peržiūra, jei tokia vyktų, negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atlikta peržiūra.       4. Prekių pristatymo etapų kainos / įkainiai perskaičiuojami Sutarties priede Nr. 8 *Kainos peržiūra pagal kainos lygių pokytį* numatytomis sąlygomis.       5. Šalis, siekianti Sutarties kainos ir įkainių peržiūros, privalo raštu kreiptis į kitą Šalį ir prašyme pateikti visą reikalingą informaciją: Sutarties pavadinimą, numerį, datą, Indekso reikšmes su nuorodomis į viešus šaltinius, kita svarbi informacija. Prašyme Šalis neturi teisės nurodyti kito Indekso ar prašyti perskaičiavimo pagal kitą Indeksą nei nurodytas šioje procedūroje.       6. Susitarimas turi būti sudarytas per 30 darbo dienų nuo Šalies pateikto tinkamo prašymo perskaičiuoti Sutarties kainą ir įkainius gavimo dienos.       7. Perskaičiuota Sutarties kaina gaunama Sutarties kainoje neišpirktas (neapmokėtų) Sutarties etapų kainas pakeičiant peržiūrėtomis neišpirktų (neapmokėtų) Sutarties etapų kainomis.       8. Susitarimu Šalys neturi teisės keisti procedūroje nurodytos tvarkos ar kitų Sutarties nuostatų, išskyrus, jei keitimas atliekamas pagal Pirkimų įstatymo nuostatas. | 5.3.3.1. Any Party to the Contract shall have the right to initiate a review of the Contract price and rates during the term of the Contract once prior to the beginning of the production of each Item (three possible reviews in total).  5.3.3.2. If the supply of the Goods is delayed due to the fault of the Supplier, the rates of the delayed delivery of the Goods are not recalculated due to the rise in the price level (may not be increased).  5.3.3.3. The Contract price / rates shall be revised only for that part of the Contract, which has not been redeemed, i.e. for Goods which have not been accepted and paid for. A subsequent revision of the Contract price/rates may not cover a period for which a revision has already been made.  5.3.3.4. The prices / rates for the stages transfer of Goods shall be subject to review in accordance with the terms and conditions set out in Annex No. 8 *Price revision due to Price level.*  5.3.3.5. A Party seeking revision of the Contract price and rates must apply in writing to the other Party and provide all the necessary information in the request: the name, number, date of the Agreement, the values of the Index with links to public sources, other important information. In the request, a Party shall not have the right to specify a different Index or to request a conversion for a different Index than that specified in this procedure.  5.3.3.6. The Agreement shall be concluded within 30 working days from the date of receipt of a suitable request submitted by the Party to recalculate the Contract price and rates.  5.3.3.7. The revised Contract Price shall be derived by replacing the prices of the unredeemed (unpaid) stages of the Contract in the Contract Price with the recalculated prices of the unredeemed (unpaid) stages of the Contract.  5.3.3.8 By agreement, the Parties shall not have the right to change the procedure specified in the procedure or other provisions of the Contract, except if the change is carried out in accordance with the provisions of the Law on Procurement. |
| **5.4. Sutarties kainos / įkainių apskaičiavimas taikant kiekio (apimties) keitimo taisykles** | **5.4 Calculation of the Contract price/fees by applying the rules for quantity (volume) changes** |
| Netaikoma. | Not applicable. |
| **5.5. Atsiskaitymo su Tiekėju terminas ir tvarka** | **5.5 Deadlines and procedure for payment to the Supplier** |
| 5.5.1. Pirkėjas atsiskaito su Tiekėju ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų nuo Sąskaitos gavimo dienos. Sąskaita išrašoma ne anksčiau nei yra tinkamai įvykdomas atitinkamas etapas.  5.5.2. Tiekėjui Sutarties priede Nr. 7 „*Mokėjimo etapai“*.nurodytais etapais už kiekvieną tinkamai perduodą Prekę ar tinkamai suteiktą su Preke susijusią paslaugą, sumokama pažymėta procentinė išraiška nuo Tiekėjo pasiūlyme nurodytos kiekvienos Prekės kainos.  5.5.3. Jeigu pagal šią Sutartį už Tiekėjo teikiamas paslaugas atlyginama pagal išlaidų atlyginimo kainodarą, sąskaita apmokama ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų nuo tada, kai yra pateikti visi pagal šią Sutartį reikalingi dokumentai ir pagrindimai. | The Buyer pays with the Supplier no later than within 30 calendar days from the date of receipt of the Invoice. The invoice shall not be issued until the relevant stage has been duly completed.  5.5.2. The Supplier shall be paid at the stages specified in Annex No. 7 “*Payment stages”* the marked percentage of the Supplier's tender for each Item of the Goods properly delivered or Goods-related services properly provided.  5.5.3. If the Supplier's services under this Contract are reimbursed by way of reimbursement of contract performance costs, the invoice shall be paid no later than 30 calendar days after all documents and justifications required under this Contract have been submitted. |
| **5.6. Avansas** | **5.6. Advance Payment** |
| 5.6.1. Maksimali avanso suma 30% nuo visų Prekių kainos (be Sutarties vykdymo išlaidų atlyginimui skirtos maksimalios sumos). Pirkėjas sumoka Tiekėjui avansą pagal pateiktą prašymą ir išankstinio mokėjimo sąskaitą ne vėliau kaip per 30 dienų nuo Tiekėjo prašymo ir išankstinio mokėjimo sąskaitos ir, jei taikoma, Avanso užtikrinimo gavimo dienos.  5.6.2. Tiekėjui sumokėtas avansas turi būti visiškai grąžintas Pirkėjui. Avansas grąžinamas Sutarties Priede Nr. 7 „*Mokėjimo etapai“* numatyta tvarka. | 5.6.1. The maximum amount of the Advance Payment shall be 30% of the total price of the Goods (excluding the maximum amount for the reimbursement of contract performance costs). The Buyer shall pay the Supplier the advance in accordance with the request and the prepayment invoice submitted no later than 30 days after receipt of the Supplier's request and the prepayment invoice and, where applicable, the Advance Payment security.  5.6.2. The Advance Payment paid to the Supplier must be fully refunded to the Buyer. The Advance Payment shall be refunded in accordance with the procedure set out in Annex No. 7 “*Payment stages”.* |
| **5.7. Avanso užtikrinimas** | **5.7 Securing the Advance Payment** |
| 5.7.1. Avanso užtikrinimo dydis turi būti ne mažesnis nei prašomo Avanso suma. Reikalavimai Avanso užtikrinimui nustatyti Bendrųjų sąlygų 12.1 poskyryje. Avanso užtikrinimas gali būti pateiktas kaip pirmo pareikalavimo banko garantija, draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštas, ar patronuojančios įmonės išduotą garantija (kuri turi ne mažesnį nei BBB- ilgalaikio skolinimosi reitingą, suteiktą „Fitch Ratings“ reitingų agentūros, arba jam analogišką reitingą, suteiktą kitos tarptautinės reitingų agentūros).  5.7.2. Tiekėjui grąžinus avansą ar jo dalį, jis įgyja teisę prašyti Pirkėjo grąžinti Avanso užtikrinimą arba pakeisti jį kitu užtikrinimu, tačiau ne mažesnei sumai nei yra likę negrąžinto Avanso. | 5.7.1. The amount of the Advance Payment security must not be lower than the amount of the requested Advance Payment. The requirements for the Advance Payment Security are set out in Section 12.1 of the General Terms and Conditions. The advance payment security may take the form of a first-demand bank guarantee, a surety bond of an insurance company, or a guarantee issued by the parent company (assigned with not lower than BBB- long-term borrowing rating by Fitch Ratings credit rating agency or an equivalent rating assigned by another international credit rating agency).  5.7.2. If the Supplier repays the Advance Payment or part of it, they shall be entitled to request the Buyer to return the Advance Payment Security or request to replace it with another Advance Payment security, but not for an amount less than the amount of the outstanding Advance Payment. |
| **6. PREKIŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI** | **6. PRODUCT QUALITY AND WARRANTY OBLIGATIONS** |
| **6.1. Garantinis terminas** | **6.1. Warranty period** |
| Prekėms nustatomas Tiekėjo pasiūlytas arba Prekių gamintojo taikomas Garantinis terminas, tačiau bet kokiu atveju ne trumpesnis kaip 60 mėnesių. Garantinis terminas, skaičiuojamas nuo Prekių perdavimo–priėmimo akto ar Sąskaitos (kai Prekių perdavimo–priėmimo aktas nėra pasirašomas) pasirašymo dienos | The Goods shall be subject to the Warranty Period offered by the Supplier or applied by the manufacturer of the Goods, but in any case not less than 60 months. The Warranty Period shall run from the date of signature of the Goods Transfer and Acceptance Deed or the Invoice (in the absence of a Goods Transfer and Acceptance Deed). |
| **6.2. Garantinė priežiūra** | **6.2. Warranty maintenance** |
| Tiekėjas privalo pašalinti trūkumus ne vėliau kaip per 20 kalendorinių dienų. Prekių trūkumų nustatymo bei šalinimo tvarka nustatyta Bendrųjų sąlygų 7 skyriuje. | The Supplier must eliminate the deficiencies no later than within 20 calendar days. The procedure for identifying and eliminating defects in the Goods is set out in Chapter 7 of the General Terms and Conditions. |
| **7. SUTARTIES VYKDYMUI PASITELKIAMI SUBTIEKĖJAI** | **7. SUBCONTRACTORS TO BE USED FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT** |
| **Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekėjai ir (ar) specialistai** | **Subcontractors and/or specialists used for the performance of the Contract** |
| Sutarties vykdymui subtiekėjai ir (ar) specialistai nepasitelkiami.  *arba*  Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekėjai ir (ar) specialistai yra nurodyti Sutarties priede Nr. [...] „Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekėjai ir (ar) specialistai“ | No subcontractors and/or specialists shall be used for the performance of the Contract.  *or*  The subcontractors and/or specialists to be used for the performance of the Contract are listed in Annex No [...] “Subcontractors and/or specialists to be used for the performance of the Contract” |
| **8. PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS** | **8. GUARANTEEING FULFILMENT OF OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT** |
| **8.1. Prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimas** | **8.1 Security for performance of obligations under the Contract** |
| Prievolių pagal Sutartį įvykdymas užtikrinamas:  Netesybos,  Pirmo pareikalavimo prievolių įvykdymo užtikrinimo raštas (Pirkėjui tinkamo banko išduota Banko garantija, Pirkėjui tinkamos draudimo bendrovės išduotas laidavimo draudimas ar Pirkėjui tinkamos patronuojančios įmonės išduota garantija (kuri turi ne mažesnį nei BBB- ilgalaikio skolinimosi reitingą, suteiktą „Fitch Ratings“ reitingų agentūros, arba jam analogišką reitingą, suteiktą kitos tarptautinės reitingų agentūros)). | Performance of obligations under the Contract is guaranteed:  Penalties (interest, fine),  First demand Security document for performance of obligations under the Contract (Bank guarantee by a bank acceptable to the Buyer, Surety bond of an insurance company acceptable to the Buyer or Guarantee issued by the parent company acceptable to the Buyer (assigned with not lower than BBB- long-term borrowing rating by Fitch Ratings credit rating agency or an equivalent rating assigned by another international credit rating agency)). |
| **8.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimas** | **8.2. Provision of the Contract Performance Security** |
| 8.2.1. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi būti Pirkėjui pateikiamas prieš pasirašant Sutartį. Tiekėjas turi pateikti Pirkėjui 5 (penkių procentų) nuo Pradinės Sutarties vertės be PVM, nurodytos Specialiųjų sąlygų 5.2 punkte, pirmo pareikalavimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą atitinkančius Bendrųjų sąlygų 10 skyriaus reikalavimus arba tinkamos patronuojančios įmonės išduotą garantiją. Esant poreikiui, gavus tiekėjo prašymą, šis terminas gali būti pratęstas Šalių suderintam terminui.  8.2.2 Be Bendrosiose sąlygose numatytų reikalavimų, Sutarties įvykdymą užtikrinančiame dokumente taip pat turi būti numatyta, kad, jei Pirkėjas likus 10 (dešimt) dienų iki Sutarties įvykdymą užtikrinančio dokumento galiojimo pabaigos negauna jo pratęsimą patvirtinančio dokumento, Pirkėjas turi teisę pareikalauti sumokėti visą neišmokėtą Sutarties įvykdymą užtikrinančio dokumento sumą, kurią jis gali pasilikti kaip Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimą (užstatą) ir ja pasinaudoti, jeigu Tiekėjas tinkamai nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų. | 8.2.1. The Contract Performance Security must be provided to the Buyer before signing the Contract. The Supplier must provide the Buyer with a first-demand bank guarantee of 5 (five percent) of the Initial Contract value without VAT specified in Clause 5.2 of the Special Conditions or surety bond of an insurance company that meets the requirements of Section 10 of the General Terms and Conditions or Guarantee issued by the parent company. If necessary, upon receipt of the Supplier's request, this term may be extended to a term agreed upon by the Parties.  8.2.2 In addition to the requirements stipulated in the General Terms and Conditions, the document ensuring the performance of the Contract must also provide that if the Buyer does not receive a document confirming its extension 10 (ten) days before the expiry of the document ensuring the performance of the Contract, the Buyer has the right to demand payment of the entire outstanding amount of the Contract the amount of the document guaranteeing the performance, which he can keep as security (deposit) for the performance of the Supplier's contractual obligations and use it if the Supplier does not properly fulfil its contractual obligations. |
| **9. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ** | **9. LIABILITY OF THE PARTIES** |
| **9.1. Pirkėjui taikomos netesybos už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimą** | **9.1. Liquidated damages payable by the Buyer for late payment under the Contract** |
| Jei Pirkėjas, gavęs tinkamai pateiktą ir užpildytą Sąskaitą, uždelsia atsiskaityti už tinkamai Tiekėjo  perduotas kokybiškas Prekes per Sutartyje nurodytą terminą, Tiekėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,02 (dvi šimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos be PVM už kiekvieną vėlavimo dieną. | If the Buyer, having received a duly submitted and completed Invoice, delays the payment for the quality Goods duly delivered by the Supplier within the period specified in the Contract, the Supplier shall charge the Buyer a default interest of 0.02 (two hundredths) per cent of the unpaid amount, excluding VAT, from the day following the due date for each day of the delay. |
| **9.2. Tiekėjui taikomos netesybos** | **9.2. Liquidated damages payable by the Supplier** |
| 9.2.1. Jeigu Tiekėjas vėluoja vykdyti užsakymą, tiekti Prekes ar ištaisyti jų trūkumus arba nevykdo kitų sutartinių įsipareigojimų, Pirkėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,02 (dvi šimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo laiku neperduotų Prekių ar Prekių, turinčių trūkumų, kainos be PVM. | 9.2.1. If the Supplier is late in fulfilling the order, delivering the Goods or rectifying defects therein, or fails to fulfil other contractual obligations, the Buyer shall charge the Supplier a default interest of 0.02 (two one-hundredths of) per cent of the price of the Goods not delivered on time, or of the Goods, which are defective, exclusive of VAT, from the date following the due date, per day of the delay. |
| 9.2.2. Tiekėjas privalo sumokėti Pirkėjui netesybas per 30 dienų nuo Pirkėjo pareikalavimo. | 9.2.2 The Supplier shall pay the liquidated damages to the Buyer within 30 days of the Buyer’s demand. |
| **9.3. Tiekėjui / Pirkėjui taikoma bauda nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo** | **9.3. Penalty applied to the Supplier/the Buyer in the event of termination of the Contract for material breach of the Contract** |
| Jei Sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo kaltės, Pirkėjas turi teisę reikalauti sumokėti baudą, lygią 5 (penkių) procentų Pradinės sutarties vertės dydžio sumai. | If the Contract is terminated due to the fault of the Supplier, the Buyer has the right to demand payment of a fine equal to 5 (five) percent of the amount of the Initial Contract value. |
| **9.4. Tiekėjui taikoma bauda dėl esamų subtiekėjų ar specialistų pakeitimo / naujų subtiekėjų pasitelkimo nesilaikant Bendrosiose sąlygose nurodytos subtiekėjų ir (ar) specialistų keitimo tvarkos** | **9.4. Penalty applied to the Supplier for replacing existing subcontractors or specialists / using new subcontractors without complying with the procedure for replacing subcontractors and/or specialists set out in the General Terms and Conditions** |
| 1000 (vienas tūkstantis) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį. | 1000 (one thousand) EUR for each case of violation. |
| **9.5. Tiekėjui taikomos baudos dėl aplinkosauginių ir (arba) socialinių kriterijų nesilaikymo** | **9.5. Penalties imposed on the Supplier for non-compliance with environmental and/or social criteria** |
| 9.5.1. 100 (vienas šimtas) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį.  9.5.2. Tiekėjas įsipareigoja nedelsiant, tačiau visais atvejais ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas, pranešti Pirkėjui (ir atitinkamoms institucijoms, kai to reikalaujama) apie visus aplinkos apsaugos ar darbuotojų saugos reikalavimus pažeidžiančius incidentus, įvykusius Prekių pristatymo metu ir teikiant su jomis susijusias paslaugas. Jei Tiekėjas nepraneša apie incidentą Pirkėjui ir (ar) atitinkamoms institucijoms per 2 (dvi) darbo dienas, jis privalo sumokėti Pirkėjui baudą, lygią 100 Eur už kiekvieną atskirą atvejį ir atlyginti Pirkėjui visus nuostolius, patirtus dėl nepranešimo apie incidentą, kurių bauda nepadengia. Šis punktas taikomas visiems incidentams, įvykusiems Prekių pristatymo metu ir (ar) teikiant su jomis susijusias paslaugas, nepaisant to, ar jie sukėlė žalos žmonėms ar aplinkai.  9.5.3. 500 (penki šimtai) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį jei pažeidžiami darbuotojų saugos ir sveikatos reikalavimai, ir dėl to įvyksta nelaimingas atsitikimas. | 9.5.1. 100 (one hundred) EUR for each case of violation.  9.5.2. The Supplier undertakes to immediately, but in any case, no later than within 2 (two) working days, notify the Buyer (and relevant authorities, when required) of all incidents that violate environmental protection or employee safety requirements that occurred during the delivery of the Goods and during the provision of related services. If the Supplier does not report the incident to the Buyer and/or the relevant authorities within 2 (two) working days, he must pay the Buyer a fine equal to EUR 100 for each individual case and compensate the Buyer for all losses incurred due to failure to report the incident, which are not covered by the fine. This clause applies to all incidents that occurred during the delivery of the Goods and/or during the provision of related services, regardless of whether they caused damage to people or the environment.  9.5.3. 500 (five hundred) Euros for each case of violation if the requirements of employee safety and health are violated, and as a result an accident occurs. |
| **9.6. Tiekėjui / Pirkėjui taikoma bauda dėl konfidencialumo reikalavimų nesilaikymo** | **9.6. Penalty imposed on the Supplier/the Buyer for non-compliance with confidentiality requirements** |
| 3000 (trys tūkstančiai) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį ir atlygina dėl to Pirkėjo patirtus ar atsiradusius tiesioginius nuostolius, kiek jų nepadengia bauda. | 3000 (three thousand) EUR for each case of violation and compensates the direct losses suffered or caused by the Buyer, to the extent not covered by the fine. |
| **9.7. Tiekėjui taikomos netesybos dėl pirkimo dokumentuose nustatytų kokybinių kriterijų nepasiekimo Sutarties vykdymo metu** | **9.7. Liquidated damages imposed on the Supplier for failure to meet the quality criteria set out in the Contract documents during the performance of the Contract** |
| Netaikoma. | Not applicable. |
| **9.8. Tiekėjui taikomos netesybos dėl Sutarties įvykdymo užtikrinimo nepratęsimo** | **9.8. Liquidated damages for non-renewal of the Contract Performance Security applicable to the Supplier** |
| Punktas netaikomas, taikomos 8.2.2 punkte nustatytos sąlygos. | The Clause does not apply, the conditions set out in Clause 8.2.2 shall be applied. |
| **9.9. Tiekėjui taikoma bauda dėl sutikimo dirbti Pirkėjo objektuose (įrenginiuose) ir/ar jų apsaugos zonoje neturėjimo** | **9.9. Fine imposed on the Supplier for not having consent to work in the Buyer's facilities (devices) and/or in their protection zone** |
| 100 (vienas šimtas) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį. | 100 (one hundred) EUR for each case of violation. |
| **9.10. Tiekėjui taikoma bauda, jei Prekes tiekiantis su jomis susijusias paslaugas teikiantys specialistai yra neblaivūs ar apsvaigę nuo psichoaktyvių medžiagų.** | **9.10. Fine imposed on the Supplier if the specialists delivering the Goods or providing related services are intoxicated or under the influence of psychoactive substances.** |
| 300 (trys šimtai) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį. | 300 (three hundred) EUR for each case of violation. |
| **9.11. Tiekėjui taikoma bauda, jei Tiekėjas nesilaiko nacionalinio saugumo interesų (kai taikoma) ir (ar) Kilmės taikomų reikalavimų** | **9.11. Penalty imposed on the Supplier if the Supplier does not comply with national security interests (where applicable) and/or Origin requirements** |
| 1000 (vienas tūkstantis) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį. | 1000 (one thousand) EUR for each case of violation. |
| **9.12. Bendra informacija** | **9.12. General information** |
| 9.12.1. Šiame skyriuje nurodytų netesybų sumokėjimas neatleidžia Tiekėjo nuo pareigos atlikti visus veiksmus, būtinus įvykdyti sutartinius įsipareigojimus.  9.12.2. Šiame skyriuje numatytos netesybos Tiekėjui taikomos ir tuo atveju, jei pažeidimai atlikti jo subtiekėjo, specialistų, darbuotojų ar kitų trečiųjų asmenų, kuriuos jis pasitelkė vykdyti Sutartį.  9.12.3. Atsiskaitant, priskaičiuotų netesybų (baudų ir delspinigių), nuostolių suma bus mažinama Tiekėjo pateiktoje sąskaitoje faktūroje nurodyta mokėtina suma. Pirkėjas turi teisę bet kada vienašališkai įskaityti savo piniginius reikalavimus iš bet kokių Tiekėjui mokėtinų sumų, įskaitant pagal šią Sutartį ir kitas sutartis, sudarytas tarp Šalių, mokėtinas nuostolių kompensacijas, kitas sumas, bei jų dydžiu susimažinti Pirkėjo mokėtinas sumas Tiekėjui, apie tai raštiškai informuodamas Tiekėją.  9.12.4. Nesant iš ko įskaityti piniginių reikalavimų, Tiekėjas privalo sumokėti Pirkėjui netesybas per 5 (penkias) dienas nuo Pirkėjo pareikalavimo.  9.12.5. Šalys viena kitai atlygina tik tiesioginius nuostolius, kurie ribojami Sutarties kainos dydžio suma.  9.12.6. Bendras pagal Sutartį Šaliai pritaikytų netesybų dydis ribojamas 20 (dvidešimt) procentų Sutarties kainos dydžio suma. | 9.12.1. Payment of the defaults specified in this section does not release the Supplier from the obligation to perform all actions necessary to fulfil the contractual obligations.  9.12.2. The penalties provided for in this section apply to the Supplier even if the violations are committed by his sub-supplier, specialists, employees or other third parties whom he used to execute the Contract.  9.12.3. When settling accounts, the amount of accrued penalties (fines and late fees) and damages will be reduced from the payable amount indicated on the invoice submitted by the Supplier. The Buyer has the right at any time to unilaterally offset their financial claims from any amounts payable to the Supplier, including compensation for damages payable under this Contract and other contracts concluded between the Parties, as well as other amounts. The Buyer may reduce the amounts payable to the Supplier accordingly, by providing written notice to the Supplier.  9.12.4. If there are no amounts available for offsetting financial claims, the Supplier must pay the penalties to the Buyer within 5 (five) days from the Buyer's demand.  9.12.5. The Parties shall compensate each other only for direct damages, which are limited to the amount of the Contract price  9.12.6. The total amount of penalties applied to the Party under the Contract is limited to 20 (twenty) percent of the amount of the Contract price. |
| **10. SUTARTIES GALIOJIMAS IR KEITIMAS** | **10. VALIDITY AND AMENDMENT OF THE CONTRACT** |
| **10.1. Sutarties sudarymas ir įsigaliojimas** | **10.1 Conclusion and entry into force of the Contract** |
| Ši Sutartis laikoma sudaryta, kai (pirma) ją pasirašo abi Šalys, ir (antra) pateikiamas Sutarties įvykdymo užtikrinimas.  Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo, bet jos terminas negali būti ilgesnis kaip 44 (keturiasdešimt keturi) mėnesiai. | This Contract shall be deemed to be concluded when (first) it is signed by both Parties and (second) the Contract Performance Security is provided.  The Contract shall remain in full force but shall not exceed 44 (forty-four) months. |
| **10.2. Sutarties galiojimo termino pratęsimas** | **10.2. Extension of the Contract** |
| Punktas netaikomas (4.2 punkte numatytos sąlygos taikomos). | The Clause does not apply, the conditions set out in Clause 4.2 shall be applied. |
| **11. SUTARTIES NUTRAUKIMAS** | **11. TERMINATION OF THE CONTRACT** |
| **11.1. Sutarties nutraukimo pagrindai** | **11.1 Grounds for termination** |
| Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Bendrosiose sąlygose nustatyta tvarka. | The Contract may be terminated by a written agreement between the Parties or unilaterally, in accordance with the procedures set out in the General Terms and Conditions. |
| **11.2. Esminiai Sutarties pažeidimai** | **11.2. Material breaches of the Contract** |
| **Dėl termino pristatyti Prekes ar jų dalį nesilaikymo**  11.2.1. Laikoma, kad Tiekėjas padarė esminį Sutarties pažeidimą, jeigu:  11.2.1.1. vėluoja Prekes pristatyti 2 (du) kartus iš eilės (nesvarbu, kiek laiko vėluojama) arba  11.2.1.2. pristato Prekes ir (ar) teikia paslaugas nesilaikydamas Sutartyje nustatyto galutinio termino arba konkretaus esminio tarpinio termino pagal vykdymo grafiką ilgiau nei:  11.2.1.2.1. 15 (penkiolika) dienų (jei sutartinių įsipareigojimų įvykdymo (galutinis arba tarpinis) terminas ne ilgesnis nei 3 (trys) mėnesiai);  11.2.1.2.2. 30 (trisdešimt) dienų (jei sutartinių įsipareigojimų įvykdymo (galutinis arba tarpinis) terminas ilgesnis nei 3 (trys) mėn., tačiau ne ilgesnis nei 6 (šeši) mėnesiai);  11.2.1.2.3. 45 (keturiasdešimt penkias) dienas (jei sutartinių įsipareigojimų įvykdymo (galutinis arba tarpinis) terminas ilgesnis nei 6 (šeši) mėnesiai, tačiau ne ilgesnis nei 12 (dvylika) mėnesių);  11.2.1.2.4. 60 (šešiasdešimt) dienų (jei sutartinių įsipareigojimų įvykdymo (galutinis arba tarpinis) terminas ilgesnis nei 12 (dvylika) mėnesių) arba  11.2.1.3. Prekių pristatymo terminai pažeisti tai, kad priskaičiuotų netesybų už vėlavimą suma viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės arba  11.2.1.4. Tiekėjas pažeidžia Prekių pristatymo terminus ir dėl Prekių pristatymo vėlavimo Prekės tampa nebereikalingos (tokiu atveju, Tiekėjas neturi teisės remtis 11.2.2.2 punktu).  **Dėl kainos / įkainių keitimo (išskyrus 5.3 punktą)**  11.2.2. jeigu Tiekėjas nevykdo prisiimtų įsipareigojimų už Sutartyje nustatytą Sutarties kainą / įkainius.  **Dėl kokybės vertinimo kriterijų**  11.2.3. jeigu paaiškėja, kad Tiekėjas nevykdo įsipareigojimų, kurie pirkimo dokumentuose buvo nustatyti kaip pasiūlymų vertinimo kriterijai ir už kuriuos Tiekėjui buvo skiriamos reikšmės, kai pasiūlymas vertintas pagal kainos ir kokybės santykį ir Tiekėjas per 10 (dešimt) darbo dienų neištaiso pažeidimų arba tokius pažeidimus Pirkėjas nustato 2 (du) kartus.  **Dėl Prekių kokybės**  11.2.4. Tiekėjas daugiau kaip 2 (du) kartus pristato Prekes, kurios neatitinka Sutartyje ir (ar) Įstatymuose nustatytų reikalavimų Prekėms.  **Dėl Tiekėjo, subtiekėjo ar specialistų kvalifikacijos**  11.2.5. Tiekėjo kvalifikacija tapo nebeatitinkančia pirkimo dokumentuose nustatytų Sutarties tinkamam vykdymui būtinų reikalavimų ir šie neatitikimai nebuvo ištaisyti per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo kvalifikacijos tapimo neatitinkančia dienos.  **Dėl konkurencijos, intelektinės nuosavybės, konfidencialios informacijos**  11.2.6. Tiekėjas pažeidžia šios Sutarties nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, intelektinės nuosavybės ar konfidencialios informacijos valdymą.  **Dėl teisių perleidimo**  11.2.7. Tiekėjas perleido savo teises ir (ar) įsipareigojimus pagal Sutartį tretiesiems asmenims be raštiško Pirkėjo sutikimo.  **Dėl garantinių trūkumų**  11.2.8. Tiekėjas nešalina garantinių trūkumų arba juos šalina ilgiau nei 45 (keturiasdešimt penkias) dienas. | **Due to non-compliance with the deadline for delivery of the Goods or their part**  11.2.1. The Supplier is considered to have committed a material breach of the Contract if: 11.2.1.1. delayed delivery of the Goods on 2 (two) consecutive occasions (regardless of how long the delay is) or  11.2.1.2. delivers the Goods and/or provides services without complying with the final deadline specified in the Contract or a specific essential interim deadline according to the execution schedule for longer than:  11.2.1.2.1. 15 (fifteen) days (if the (final or interim) term for the fulfilment of contractual obligations does not exceed 3 (three) months);  11.2.1.2.2. 30 (thirty) days (if the (final or interim) term for the fulfilment of contractual obligations is longer than 3 (three) months, but not longer than 6 (six) months);  11.2.1.2.3. 45 (forty-five) days (if the (final or interim) term for the fulfilment of contractual obligations is longer than 6 (six) months, but not longer than 12 (twelve) months);  11.2.1.2.4. 60 (sixty) days (if the (final or interim) term for the fulfilment of contractual obligations is longer than 12 (twelve) months) or  11.2.1.3. The deadlines for the delivery of the goods have been violated in that the amount of penalties for the delay exceeds 20 (twenty) percent if Initial contract value ​​or  11.2.1.4. The Supplier violates the deadlines for the delivery of the Goods and due to the delay in the delivery of the Goods, the Goods become unnecessary (in this case, the Supplier has no right to rely on clause 11.2.2.2).  **Due to price/rate changes (except clause 5.3)**  11.2.2. if the Supplier does not fulfill the assumed obligations for the Contract price/rates specified in the Contract.  **Due to quality assessment criteria**  11.2.3. if it turns out that the Supplier does not fulfil the obligations that were determined in the procurement documents as tender evaluation criteria and for which values ​​were assigned to the Supplier, when the tender was evaluated according to the price-quality ratio and the Supplier does not correct violations within 10 (ten) working days or the buyer determines such violations 2 (two) times.  **Due to the quality of the Goods**  11.2.4. The Supplier delivers the Goods more than 2 (twice) times, which do not meet the requirements set forth in the Contract and/or Laws for the Goods.  **Due to the qualifications of the Supplier, sub-supplier or specialists**  11.2.5. The Supplier's qualifications no longer correspond to the requirements for the proper execution of the Contract established in the procurement documents, and these discrepancies were not corrected within 14 (fourteen) calendar days from the day the qualification became non-compliant.  **Due to competition, intellectual property, confidential information**  11.2.6. The Supplier violates the provisions of this Contract governing competition, management of intellectual property or confidential information.  **Due to transfer of rights**  11.2.7. The Supplier transferred its rights and/or obligations under the Contract to third parties without the written consent of the Buyer.  **Due to warranty defects**  11.2.8. The supplier does not remove warranty defects or removes them for longer than 45 (forty-five) days. |
| **12. APLINKOSAUGINIAI IR SOCIALINIAI KRITERIJAI** (taikoma, jeigu aplinkosauginiai ir (arba) socialiniai kriterijai nustatomi kaip Sutarties vykdymo sąlygos) | **12. ENVIRONMENTAL AND SOCIAL CRITERIA** (applicable where environmental and/or social criteria are imposed as conditions for the performance of the Contract) |
| **12.1. Aplinkosauginių kriterijų nustatymo teisinis pagrindas** | **12.1. Legal basis for setting environmental criteria** |
| Aplinkosauginiai kriterijai Prekėms nustatomi vadovaujantis Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo, patvirtinto 2011 m. birželio 28 d. įsakymu D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ (toliau – Tvarkos aprašas) 4.4.4. papunkčiu. | The environmental criteria for the Goods shall be established in accordance with the point 4.4.4. of the Schedule to the Procedures for the Application of Environmental Criteria in Green Procurement approved by Order D1-508 of 28 June 2011 on the Approval of the Schedule to the Procedures for the Application of Environmental Criteria in Green Procurement (hereinafter referred to as the Procedures). |
| **12.2. Su Prekių pakuotėmis susiję aplinkosauginiai kriterijai** | **12.2 Environmental criteria relating to the packaging of Goods** |
| Netaikoma. | Not applicable. |
| **12.3. Su Prekių pristatymu susiję aplinkosauginiai kriterijai** | **12.3 Environmental criteria relating to the delivery of Goods** |
| Netaikoma. | Not applicable. |
| **12.4. Su Prekėmis susijusių paslaugų (pavyzdžiui, montavimo, apmokymo ir kitos parengimui naudoti skirtos paslaugos) teikimu susiję aplinkosauginiai kriterijai** | **12.4 Environmental criteria relating to the provision of services related to the Goods (such as installation, training and other services for preparation for use** |
| Netaikoma. | Not applicable. |
| **12.5. Su perkamomis Prekėmis susiję socialiniai kriterijai** | **12.5 Social criteria relating to the purchased Goods** |
| Netaikoma. | Not applicable. |
| **13. BENDRŲJŲ SĄLYGŲ PAKEITIMAI IR PAPILDYMAI** | **13. AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS** |
| **13.1.** Šalys susitaria papildyti Sutarties Bendrąsias sąlygas nurodytu punktu, tačiau kitų punktų numeracijos nekeisti:  „22.2.9. Pirkėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, nutraukti Sutartį, apie tai ne vėliau kaip prieš 7 kalendorines dienas pranešdamas Tiekėjui, jeigu Lietuvos Respublikos Vyriausybė Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų.“ | **13.1.** (to be completed if a clause of the General Terms and Conditions of the Contract is amended by rewording it):  “22.2.9. The Buyer shall have the right to terminate the Contract unilaterally, without recourse to court, by giving the Supplier at least 7 calendar days’ notice if the Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure set out in the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, adopts a decision confirming that the Contract is not in the interest of the national security.” |
| **13.2.** Šalys susitaria pakeisti nurodytus Sutarties Bendrųjų sąlygų punktus, išdėstant juos nauja redakcija:  „1.1.1.16. VPĮ / PĮ – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas / Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymas.“;  „10.6. Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodo, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės. Pirkėjas neįsipareigoja įrodyti realiai patirtų nuostolių ir Tiekėjas, pasirašydamas Sutartį ir pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, patvirtina, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma laikytina minimaliais neįrodinėjamais Pirkėjo nuostoliais.“;  „10.16.3. jei dėl bet kokių Tiekėjo veiksmų (veikimo ar neveikimo) Pirkėjas patyrė nuostolius (tiesioginius nuostolius, delspinigius ir (arba) baudas (jei netesybos numatytos Sutartyje).“;  „20.4. Susitarimai įsigalioja nuo jų sudarymo, jei Susitarime nenurodyta kitaip. Susitarimą Pirkėjas privalo paviešinti VPĮ 33 ir 86 / PĮ 46 ir 94 straipsniuose nustatyta tvarka.“;  „22. Sutartis gali būti nutraukiama VPĮ 90 / PĮ 98 straipsnyje ir Sutartyje numatytais atvejais, įskaitant galimybę nutraukti Sutartį Šalių susitarimu.“;  „22.2.2.2. Tiekėjas neužtikrina Bendrųjų sutarties sąlygų 3.1.1. punkte nustatytų reikalavimų;“.  „23.1.1. jei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos Prekės nebegaminamos ar iš esmės sutriko jų tiekimas ir gautas gamintojo patvirtinimas ir (ar) Prekės, jų gamintojas kelia grėsmę nacionaliniam saugumui ir (ar) Prekių tiekimas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir (ar) Prekės, jų sudedamosios dalys ar (ir) gamintojas neatitinka VPĮ 45 straipsnio 21 dalies / PĮ 58 straipsnio 41 dalies nuostatų;“.  Bendrųjų Sutarties sąlygų 12.2.1.1., 12.2.1.2., 12.2.2. punktuose nurodyta „E.sąskaita“ keičiama į „SABIS“.  Bendrųjų Sutarties sąlygų 22.2.2. punktas papildomas 22.2.2.13. papunkčiu:  „22.2.2.13. Tiekėjas pažeidžia Sutarties nuostatas, reglamentuojančias asmens duomenų apsaugą, intelektinę nuosavybę ar konfidencialios informacijos valdymą.“ | **13.2.** The Parties agree to change the specified clauses of the General Terms and Conditions of the Contract by rewording them:  “1.1.1.16. LPP/LP means the Republic of Lithuania Law on Public Procurement/ the Republic of Lithuania Law on Public Procurement Conducted by the Contracting Entities Operating in the Water, Energy, Transport and Postal Service Sectors.”;  “10.6 The bank/insurance company shall not be entitled to require the Buyer to substantiate its claim. The Buyer shall state in a notification to the bank/insurance company that the amount of the Contract Performance Security is due to it as a result of the Supplier’s failure to perform the Contract in whole or in part and/or its termination due to the fault of the Supplier. The Buyer shall not be obliged to prove any actual loss and the Supplier, by signing the Contract and providing the performance security, confirms that the amount of the performance security shall be deemed to be the Buyer’s minimum unprovable loss.”;  “10.16.3. if the Buyer has suffered loss (direct loss, interest and/or penalties (if interest has been foreseen in the Contract) as a result of any act (act or omission) of the Supplier.”;  “20.4 The Agreements shall enter into force upon their conclusion, unless otherwise specified in the Agreement. The Buyer shall be obliged to make the Agreement public in accordance with the procedure laid down in Articles 33 and 86 of the LPP/46 and 94 of the LP.”;  “22. The Contract may be terminated in the cases provided for in Article 90 of the LPP/Article 98 of the LP and in the Contract, including the possibility to terminate the Contract by agreement of the Parties.”;  “22.2.2.2. The Supplier does not ensure the requirements specified in clause 3.1.1 of the General Terms and Conditions of the contract;”.  “23.1.1. If the Goods specified in the Supplier’s tender are no longer produced or their supply has been substantially disrupted and the manufacturer’s approval has been obtained, and/or the Goods, their manufacturer pose a threat to national security, and/or the supply of the Goods is contrary to mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania as defined in the Law on Sanctions, and/or the Goods, their components and/or manufacturer do not comply with the provisions of Article 45, paragraph 21 of the LPP/Article 58, paragraph 21 of the LP;”.  "E.Invoice" specified in Clauses 12.2.1.1., 12.2.1.2., 12.2.2. of the General Terms of the Contract is changed to "SABIS".  Clause 22.2.2 of the General Terms of the Contract is supplemented by Sub-Clause 2 22.2.2.13:  "22.2.2.13. The Supplier violates the provisions of the Contract governing personal data protection, intellectual property, or the management of confidential information.” |
| **13.3. Sutarties papildymas dėl antikorupcinės veiklos politikos ir Tiekėjų etikos kodekso laikymosi** | **13.3. Supplement to the contract regarding compliance with Anti-corruption Policy and Supplier Code of Ethics** |
| Tiekėjas, pasirašydamas Sutartį, pareiškia ir garantuoja, kad yra susipažinęs su [UAB „EPSO\_G“ įmonių grupės antikorupcinės veiklos politikos](https://www.litgrid.eu/uploads/files/dir715/dir35/dir1/10_0.php) ir [Tiekėjų etikos kodekso](https://www.litgrid.eu/uploads/files/dir659/dir32/dir1/18_0.php) nuostatomis. | By signing the Contract, the Supplier declares and guarantees that they are familiar with the provisions of [the anti-corruption policy](https://www.epsog.lt/uploads/documents/files/Politikos/Antikorupcines%20veiklos%20politika%20_ENG_2023.pdf) and the [Supplier's code of ethics of the UAB 'EPSO-G' group of companies](https://www.epsog.lt/uploads/documents/files/EPSO-G%20Supplier%20Code%20of%20Conduct%202022%2011%2025.pdf). |
| **13.4. Dėl atitikties Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymui** | **13.4. Regarding compliance with the Law on the Protection of Objects Important for Ensuring National Security.** |
| Tiekėjo ir (ar) subrangovų darbuotojai, kuriems bus reikalinga teisė be palydos patekti prie Bendrovės valdomų nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių įrenginių ar turto, turi atitikti Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 17 straipsnio 2 dalies punktuose nurodytus kriterijus. Sudarius Sutartį, Tiekėjas įsipareigoja pateikti tokių asmenų sutikimus būti tikrinamiems bei informaciją ir dokumentus, patvirtinančius, kad nėra Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 17 straipsnio 2 dalies punktuose nurodytų aplinkybių. | The employees of the Supplier and/or subcontractors who will need the right to access, without escort, the facilities or assets managed by the Company that are important for ensuring national security must meet the criteria specified in Article 17, Part 2 of the Law on the Protection of Objects Important for Ensuring National Security. Upon concluding the Contract, the Supplier undertakes to provide the consent of such individuals to be screened, as well as the information and documents confirming that there are no circumstances as indicated in Article 17, Part 2 of the Law on the Protection of Objects Important for Ensuring National Security. |
| **13.5. Dėl sutikimo dirbti Pirkėjo objektuose (įrenginiuose) ir/ar jų apsaugos zonoje (toliau – Sutikimas)** | **13.5. Regarding the consent to work at the Buyer's sites (facilities) and/or in their protection zone (hereinafter – the Consent)** |
| 13.5.1. iki Prekių pristatymo ir (ar) su Prekėmis susijusių paslaugų teikimo pradžios Tiekėjas (įskaitant subtiekėjus) iš Pirkėjo turi gauti raštišką Sutikimą;  13.5.2. Sutikimo gavimui Tiekėjas įsipareigoja pateikti visus tokiam Sutikimui gauti reikalingus dokumentus;  13.5.3. Pirkėjo išduotas Sutikimas turi galioti visą Prekių pristatymo ir (ar) su Prekėmis susijusių paslaugų teikimo nurodytuose objektuose ir (ar) teritorijose laikotarpį;  13.5.4. jeigu Tiekėjas ar subtiekėjas Prekes pristato arba teikia su Prekėmis susijusias paslaugas neturėdami raštiško Pirkėjo Sutikimo (jo negavus, pasibaigus Sutikimo galiojimui, Pirkėjui panaikinus ar sustabdžius Sutikimo galiojimą ar pan.) taip pat, jei Prekes pristatė ir (ar) su Prekėmis susijusias paslaugas teikė Sutikime nenurodyti darbuotojai, Tiekėjui taikoma Specialiųjų sąlygų 9.9 punkte nurodyto dydžio bauda. | 13.5.1. Prior to the delivery of Goods and/or the commencement of services related to the Goods, the Supplier (including subcontractors) must obtain written Consent from the Buyer; 13.5.2. To obtain the Consent, the Supplier undertakes to provide all the necessary documents required for obtaining such Consent; 13.5.3. The Consent issued by the Buyer must remain valid for the entire period during which the Goods are delivered and/or services related to the Goods are provided at the specified sites and/or locations; 13.5.4. If the Supplier or a subcontractor delivers the Goods or provides services related to the Goods without the Buyer's written Consent (in cases where the Consent was not obtained, its validity has expired, or the Buyer has revoked or suspended the Consent, etc.), or if the Goods are delivered and/or services related to the Goods are provided by employees not specified in the Consent, the Supplier will be subject to a penalty specified in clause 9.9 of the Special Conditions. |
| **14. SUTARTIES PRIEDAI** | **14. ANNEXES TO THE CONTRACT** |
| **14.1. Priedas Nr. 1 Techninė specifikacija** | **14.1 Annex 1. Technical Specification** |
| **14.2. Priedas Nr. 2 Bendrosios Sutarties sąlygos** | **14.2 Annex 2. General Conditions of the Contract** |
| **14.3. Priedas Nr. 3 Tiekėjo pasiūlymas** | **14.3 Annex 3 Supplier’s Tender** |
| **14.4. Priedas Nr. 4 Trišalės sutarties projektas** | **14.4 Annex 4 The Tripartite Agreement** |
| **14.5. Priedas Nr. 5 Pirkėjui priimtinų bankų sąrašas** | **14.5 Annex 5 List of the banks acceptable to the Buyer** |
| **14.6. Priedas Nr. 6 Pirkėjui priimtinų draudimo bendrovių sąrašas.** | **14.6 Annex 6 List of the insurance companies acceptable to the Buyer** |
| **14.7. Priedas Nr. 7 Mokėjimo etapai** | **14.7 Annex 7 Payment stages** |
| **14.8. Priedas Nr. 8 Kainos peržiūra pagal kainos lygių pokytį** | **14.8 Annex 8 Price escalation due to Price level** |
| **14.9 Priedas Nr. 9 Preliminarus pristatymo grafikas** | **14.9 Annex 9 Preliminary supply schedule** |
| **15. ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI** | **15. SIGNATURES OF REPRESENTATIVES OF THE PARTIES** |
| **PIRKĖJAS** | **BUYER** |
| (nurodomos atstovo pareigos, vardas, pavardė) | (name, title and surname of representative) |
| **(parašas)** | **(signature)** |
| **TIEKĖJAS** | **SUPPLIER** |
| (nurodomos atstovo pareigos, vardas, pavardė) | (name, title and surname of representative) |
| **(parašas)** | **(signature)** |